

外销员外贸外语辅导：合同英译时易混淆的词外销员考试

PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/645/2021_2022__E5_A4_96_E9_94_80_E5_91_98_E5_c28_645480.htm

英译商务合同时，常常由于选词不当而导致词不达意或者意思模棱两可，有时甚至表达的是完全不同的含义。因此了解与掌握极易混淆的词语的区别是极为必要的。现在我们就来看一些非常容易混淆的词语。1. abide by与 comply with abide by与 comply with都有“遵守”的意思。但是当主语是“人”时，英译“遵守”须用 abide by。当主语是非人称时，则用 comply with英译“遵守”。Eg. 双方都应遵守/双方的一切活动都应遵守合同规定。

Both parties shall abide by/All the activities of both parties shall comply with the contractual stipulations. 2. change A to B与 change A into B 英译“把A改为B”应该用“change A to B”，英译“把A折合成/兑换成B”应该用“change A into B”，两者不可混淆。Eg. 交货期改为8月并将美元折合成人民币。Both parties agree that change the time of shipment to August and change US dollar into RMB.

3. ex与 per，源自拉丁语的介词 ex与 per有各自不同的含义。英译由某轮船“运来”的货物时用 ex，由某轮船“运走”的货物用 per，而由某轮船“承运”则用 by。Eg. 由“维多利亚”轮运走/运来/承运的最后一批货将于10月1日抵达伦敦。The last batch per/ex/by S.S. "Victoria" will arrive at London on October 1. (S.S. = Steamship)

4. in与 after 当英译“多少天之后”的时间时，往往是指“多少天之后”的确切的一天，所以必须用介词 in，而不能用 after，因为介词 after指的是“多少天之后”的不确切的任何一天。Eg. 该货于

11月10日由“东风”轮运出，41天后抵达鹿特丹港。 The good shall be shipped per M.V. "Dong Feng" on November 10 and are due to arrive at Rotterdam in 41 days. (M.V.= motor vessel) 5. on/upon与 after 当英译“.....到后，就.....”时，用介词 on/upon，而不用 after，因为 after表示“之后”的时间不明确。 Eg. 发票货值须货到付给。 The invoice value is to be paid on/upon the arrival of the goods. 6. by与 before 当英译终止时间时，比如“在某月某日之前”，如果包括所写日期时，就用介词 by；如果不包括所写日期，即指到所写日期的前一天为止，就要用介词 before。 Eg. 卖方须在6月15日前将货交给买方。 The vendor shall deliver the goods to the vendee by June 15. (or: before June 16，说明含6月15日在内。如果不含6月15日，就译为 by June 14或者 before June 15。) 欢迎进入：2010年外销员课程免费试听 点击进入免费体验：百考试题外销员在线考试中心 更多信息请访问：百考试题论坛外销员 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com